



CONTRAPUNTO

TÍTULO DE LA COMPOSICIÓN: CPH. VOCAVI AMICOS MEOS. 4 Voc.

FUENTE: Biblioteca Apostólica Vaticana, *I-Rvat* CG XII.3, ff. 126v-130r.

AUTOR: Cristóbal de Morales (ca.1500-1553)

BREVE CONTEXTO MUSICAL

Esta lamentación forma parte de una valiosa colección manuscrita de composiciones de Semana Santa de la Cappella Giulia que muestra signos evidentes de uso y contiene dos Pasiones y una Misa de difuntos de Carlos D'Argentilly, y una antología de lamentaciones compuestas por Elzéar Genet «Carpentras» (7), Juan Escribano (6), Costanzo Festa (8), Yvo Nau «Ivo Barry» (8) y Cristóbal de Morales (3). Tal y como indica su dedicatoria, Federico Mario de Perugia finalizó este manuscrito el 31 de diciembre de 1543, cuando Morales y Festa servían como cantores en la Capilla Pontificia de Pablo III, por lo que ambos pudieron ser testigos del proceso de copia y uso posterior del manuscrito. Así pues, las obras de *I-Rvat* CG XII.3 deben considerarse el testimonio más importante sobre la autoría y la versión más fiable de las tres lamentaciones que Morales compuso en Roma para uso en la Capilla Papal —*Coph. Vocavi amicos meos*, *Num. Vigilavit iugum iniquitatum* y *Phe. Expandit Syon*—.

CONCORDANCIAS

Véase el catálogo crítico y actualizado de las lamentaciones de Morales en Manuel del Sol, “Lamentaciones de Cristóbal de Morales: Historia y autenticidad”, *Revista de Musicología* 37, nº 1 (2014), pp. 107-139; y Martin Ham, “Morales: Worklist. B. Lamentations”, en *Cristóbal de Morales: Sources, Influences, Reception*, eds. Owen Rees y Bernadette Nelson. Woodbridge: The Boydell Press, 2007, pp. 343-346.

TEXTO:

En la fuente

*Coph. Vocavi amicos meos
ipsi deceperunt me;
Sacerdotes mei et senes mei
in urbe consumpti sunt,
quia quaesierunt cibum sibi
ut refocillarent animam suam.*

Res. Vide, Domine, quoniam tribulor:

Normalizado

*Coph. Vocavi amicos meos
ipsi deceperunt me;
Sacerdotes mei et senes mei
in urbe consumpti sunt,
quia quaesierunt cibum sibi
ut refocillarent animam suam.*

Res. Vide, Domine, quoniam tribulor:

*conturbatus est venter meus,
subversum est cor meum in memetipsa,
quoniam amaritudine plena sum.
Foris interficit gladius,
et domi mors similes est.*

*Sin. Audierunt quia ingemisco ego,
et non est qui consoletur me;
Omnes inimici mei audierunt malum meum,
laetati sunt quoniam tu fecisti;
Adduxisti diem consolationis,
et fient similes mei.*

*Ierusalem, Ierusalem:
convertere ad Dominum Deum tuum.*

*conturbatus est venter meus,
subversum est cor meum in memetipsa,
quoniam amaritudine plena sum.
Foris interficit gladius,
et domi mors similes est.*

*Sin. Audierunt quia ingemisco ego,
et non est qui consoletur me;
Omnes inimici mei audierunt malum meum,
laetati sunt quoniam tu fecisti;
Adduxisti diem consolationis,
et fient similes mei.*

*Hierusalem, Hierusalem:
convertere ad Dominum Deum tuum.*

Traducción si procede a castellano

Traducción si procede al inglés

*Coph. Llamé a mis amantes,
pero ellos me han abandonado;
mis sacerdotes y mis ancianos
perecieron en la ciudad
cuando se buscaban el sustento
que les conserva la vida.*

*Coph. I called to my allies
but they betrayed me.
My priests and my elders
perished in the city
while they searched for food
to keep themselves alive.*

*Res Mira, Yahvéh, cuán angustiada estoy;
me hierven las entrañas,
mi corazón se retuerce e mi interior,
porque he sido muy rebelde.
Por fuera hace estragos la espada,
por dentro es como la muerte.*

*Res. See, O Lord, how distressed I am!
I am in torment within,
and in my heart I am disturbed,
for I have been most rebellious.
Outside, the sword bereaves;
inside, there is only death.*

*Sin. Oye cómo gimo
no tengo quien me consuele;
todos mis enemigos supusieron mi desgracia,
se alegraron porque tú lo hiciste.
Haz venir el día que anunciaste,
y entonces serán como yo.*

*Sin. People have heard my groaning,
but there is no one to comfort me.
All my enemies have heard of my distress;
they rejoice at what you have done.
May you bring the day you have announced
so they may become like me.*

*Jerusalén, Jerusalén:
conviértete al Señor tu Dios.*

*Jerusalem, Jerusalem:
return unto the Lord your God.*

INFORMACIÓN TEXTUAL

Libro de las Lamentaciones de Jeremías: Capítulo I. Versos: 19-21.

FUNCIÓN LITÚRGICA

El manuscrito vaticano *I-Rvat* CG XII.3 no determina la ordenación litúrgica de esta lamentación dentro del Oficio de Tinieblas. Sin embargo, las ediciones impresas de Antonio Gardano (Venecia, 1564) y Francesco Rampazetto (Venecia, 1564) publicaron la lección *Coph. Vocavi amicos meos* como la tercera lamentación del Viernes Santo.